

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

2 RESEÑA BIBLIOGRÁFICA DEL KAMSÁ

En el Valle de Sibundoy, departamento del Putumayo, habitan los kamsás, con una población aproximada de 4.736 habitantes (Ramírez de Jara y Pinzón, 1967). Los kamsás comparten dicho valle con el grupo indígena inga, lo cual ha permitido que muchos de sus miembros hablen esa lengua, además del kamsá y el español.

De la lengua kamsá se ha dicho que pertenece a la familia lingüística chibcha (Loukotka, 1968; Ortiz, 1985). Sin embargo, "no hay otro motivo que geográfico para clasificar esta lengua como chibcha, a pesar de que es opinión bastante extendida" (Tovar y Larucea de Tovar 1984). La anterior opinión parece acercarse mucho al comentario de Alva Wheeler en su estudio sobre el proto-chibcha: "El kamsá (...) muestra no más que dos docenas de ítems léxicos comparables con el chibcha propiamente dicho" (véase Wheeler 1972: 95).

Como se aprecia claramente en la "Bibliografía básica" que aparece más adelante, son varios los autores que han realizado trabajos lingüísticos sobre el kamsá. En el nivel fonológico, se pueden observar los materiales de Howard (1972); Van Zyl (1980); Mongui Sánchez (1981); y Juajibioy Chindoy (1962). En el nivel gramatical, se conocen los trabajos de Howard, (1973); Juajibioy Chindoy y Wheeler (1973); y por último, Mongui Sánchez (1983).

A continuación se verán aspectos sobre fonología, que algunos de dichos autores han adelantado. En primer lugar, los cuadros consonánticos y vocálicos, de acuerdo con Howard, Linda (1972):

Consonantes

	LABIALES	ALVEOLARES	RETROFLEJAS	PALATALES	VELARES
OCCLUSIVAS					
sd.	p	t			k
sn.	b	d			g
AFRICADAS					
sd.		ts	ts	tʃ	
FRICATIVAS					
sd.	ɸ	s	ʃ	ʃ	x
NASALES					
sn.	m	n		ɲ	
LATERALES					
sn.		l		ʎ	
VIBRANTES					
sn.		ʀ			
SEMIVOCALES					
sn.	w			y	

Vocales

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	ɨ	u
BAJAS	e	a	o

Antes de ver algunos de los temas tratados por Linda Howard en su *Fonología del kamsá*, debe anotarse que, para ella, el español ha ejercido influencia en varios sistemas de esta lengua nativa. Resalta también la multiplicidad y complejidad de los grupos

consonánticos, los cuales se dan siempre en posición inicial de sílaba, "... el gran número de fricativas y africadas; el contraste de alveolares y laterales palatales; la fluctuación libre de consonantes bilabiales y de vocales anteriores..." (pág. 77) son, a juicio de la autora, algunos de los rasgos especiales del kamsá.

Acento. Se presenta en la última o penúltima sílaba de la palabra, aunque con mayor frecuencia en la penúltima.

Sílaba. "Una sílaba consiste en un núcleo formado por una vocal o un grupo vocálico más un principio opcional de una a cuatro consonantes. Sin embargo, ninguna sílaba contiene más de cinco fonemas, así que no se presenta CCCCCV" (pág. 84). De todos modos, hay que tener en cuenta que "Los grupos de cuatro consonantes sólo ocurren cuando el sujeto es la primera persona del plural, p. e. /ɸstxnye/ 'quisiéramos ver' (pág. 85). Mary Ritchie Key, refiriéndose a los grupos de consonantes en kamsá, señala que la unión de tres consonantes no es un patrón usual en las lenguas de Sur América.

Con relación a los grupos vocálicos, Howard presenta los diptongos *ai, oi, ui, ua, ue*. "Dos vocales fuertes [i, a, e, o] no pueden estar juntas en una sílaba... Si la vocal débil es acentuada, las vocales constituyen dos sílabas distintas" (pág. 89).

Con respecto al trabajo de José Raúl Mongui Sánchez, titulado *La lengua kamsá. tzd. Fonética-Fonología-Textos*, vemos que tal como su autor anota, se pretende sólo esbozar los aspectos básicos del sistema fonético y fonológico, además de ofrecer una serie de textos con doble traducción literal y contextual. Sin lugar a dudas, la parte correspondiente a fonética-fonología es como lo señala Mongui, un intento por distinguir las unidades fonológicas mínimas, lo cual se observa en los cuadros vocálicos y consonánticos, en los que el mismo autor deja varios interrogantes. Como podrá notar el lector se observan algunas diferencias entre los cuadros fonológicos presentados por Howard y los siguientes de Mongui:

Cuadro de las consonantes

Modo	OCCLUSIV.	AFRIC.	NASAL.	LATERAL.	VIBRAN. SIMPLE	FRICATIVAS
Punto						
BILABIAL	p b		m			(ɸ) (β)
LABIODENTAL						f
LINGUODENTAL	t d					
LINGUOALVEOLAR		ts	n	l	r	s (ʃ)
RETROFLEJA		tʃ				ʃ
PALATOALVEOLAR						ʎ
ALVEOLOPALATAL						(ç)
PALATAL		ʃ dʒ	ɲ	ʎ		(ç)
VELAR	k g		(ŋ)			(x) (ɣ)
UVULAR	(G)					χ ʁ

Cuadro de las vocales

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS CERRADAS	i	(i) (ii)	u
MEDIAS Medio Cerradas	e		o
Medio Abiertas	(e)		(o)
BAJAS ABIERTAS		a	(a)

En los tipos de sílabas propuestas por Mongui (V VC, CV CCV CVC, CCVC, VV CVVC), se aprecian diferencias radicales con relación a los grupos consonánticos señalados por Howard (1979). Mientras que Mongui incluye consonantes en cierre de sílaba, grupos consonánticos de solamente dos fonemas y grupos vocálicos de tres fonemas, Howard -como se registró- no incluye consonantes en cierre de sílaba, muestra agrupaciones consonánticas hasta de cuatro fonemas y restringe los grupos vocálicos a dos unidades.

Un trabajo pionero en cuanto a la fonología del kamsá, es el realizado por Alberto Juajibioy Chindoy en el año de 1962. La transcripción fonémica del kamsá, o sea, el ensayo que efectúa el autor por reproducir "fidelmente los sonidos de la lengua" consiste en una comparación de sonidos con el inglés, francés e italiano, para ilustrar las consonantes y algunas vocales del kamsá. Unos sucintos comentarios sobre prosodia y los pronombres personales, además de un breve vocabulario, constituyen los principales puntos del artículo de 1962.

En el terreno gramatical, el trabajo de Juajibioy y Wheeler (1973), en su sección tercera denominada "Notas gramaticales" trata varios temas concernientes al sustantivo y al verbo; sin embargo, aunque la finalidad de dichas notas es la de ayudar a entender los "cuentos folclóricos" (sección segunda), los aspectos tratados ofrecen una visión interesante sobre la gramática kamsá. Por ejemplo, en "El sustantivo" se tratan puntos como el número, la función, el diminutivo y el "agrandamiento" y la figura (clasificadores nominales); mientras que en "El verbo" se presentan anotaciones con relación a modo, aspecto, referencia, afirmativo, número, benefactivo, pasivo, etc. Finaliza el trabajo con un vocabulario kamsá-español, español-kamsá. A continuación se detallan unos pocos tópicos.

Con relación al sustantivo los autores puntualizan la distinción animado y no animado; presentan varias marcas ("clíticas") que indican el singular -á, -ná, a, -na; dual: -ata, -ta y plural: -nga, -énga, aunque "hay sustantivos que no manifiestan ninguna adición para indicar el singular" (pág. 63). Para "La función" señalan la existencia de veintidos postposiciones que en algunos casos son "clíticas" y en otros son sufijos; tales postposiciones son: -biama 'al beneficio de' (función benefactiva), -ftaka, -fta 'en compañía de, con' (acompañamiento), -ka 'con el uso de, con' (instrumental), -ama, -ma 'con el fin de, para' (propósito), -ka 'como, semejante a' (comparativo), -biyeka 'por alguien' (agente animado), -eka 'por medio de' (agente no animado), -be, -bi, -b 'de, posesión de' (posesivo), -ana, -na (relativo), -snaka 'aunque' (concesivo), -sna 'si es el caso' (condicional), -oye, -oy 'a, hacia' -oka, -ka 'en, en el lugar' -ana 'desde, de ese lugar' -entxe 'en' -éñe, -iñe, -ñe 'en, adentro' -enache 'en todas partes' -ajana, -jana, -ján 'por medio de' -naskw, -nasko 'hasta' -sk 'desde' -ana 'desde' -se 'después'

"La figura" (clasificadores nominales) comprende dieciocho sufijos, que además de sufijarse al sustantivo, también se postponen al demostrativo, a los numerales, o al adjetivo. Tales sufijos son: -bé 'cosa redonda' -txe 'cosa oval' -txa 'un grupo de cosas ovales' -lja 'cosa rígida y cilíndrica', -fjwá 'cosa rígida, cilíndrica y fina' -ja

'cosa flexible y cilíndrica' -jwá 'cosa flexible' -xá 'cosa puesta con bisagras' -she algo viejo, seco, dañado' -shá 'algo que tiene pelo o que consiste de partes pequeñas' -kwa 'parte del cuerpo' -ye 'cosa líquida' -xe 'cosa gruesa y rectangular' -che 'cosa plana y flexible' -chá 'grupo de cosas planas y flexibles' -yá 'artículo de tela' -ñye 'algo que manifiesta la iluminación' -miá 'coyuntura' Los últimos seis morfemas fueron tomados de Howard (1973).

En cuanto al verbo presentan nueve prefijos que tienen que ver con el modo: ke-, che- 'negativo' ka- 'indica que el hablante no es testigo del suceso, sino que se lo ha contado otra persona' kwa- 'seguro que' m- 'imperativo inmediato' k-, ks- 'imperativo futuro' cha- 'imperativo indirecto' na- 'posibilidad, probabilidad' ma- 'indica que sucedió lo contrario de lo que espera el hablante' tai-, tay- 'indica que el sujeto desea averiguar la posibilidad de que se realice el suceso'

Los prefijos de aspecto suelen aparecer inmediatamente después del modo si éste ocurre; en total son diez y tienen que ver con 'acción completada' t-, i-, y- 'acción completada recientemente antes de la llegada del sujeto del verbo y también suposición del suceso' ts-, s- 'progresivo' chan-, cha-, ch- 'intención' at-, t- 'frustrativo' abs-, at- 'negativo' n-, nd- 'negativo' n- 'narrativo' ndbe-, nybe- 'habitual' an- 'pasado remoto' Los últimos dos morfemas fueron tomados de Howard (1973).

"La referencia" es el término utilizado por los autores para hablar de los participantes en el suceso; estos participantes se manifiestan, de una parte, en los prefijos del verbo que indican la persona y el número; de otra parte; cuando no se trata de un complemento animado, aparecen prefijos que indican el sujeto del verbo:

ts-, ts-, sè-, s-, i- 'primera persona singular'
ko-, kè-, k- 'segunda persona singular'
bo-, bè-, bn- 'primera y tercera persona dual'
xo-, xè-, xn- 'segunda persona dual'
fbsi, fbs-, fs-, fsè- 'primera persona plural exclusiva'
mo-, mè-, m- 'primera persona plural inclusiva y tercera persona plural'
xmo-, xmè-, xm- 'segunda persona plural'

Otro trabajo de índole gramatical (inédito) es el de *La lengua kamsen tsá. Morfosintaxis*, escrito también por el ya mencionado autor José Raúl Mongui. Como su título lo indica, la obra pretende abarcar los aspectos morfológicos y sintácticos; pero, conforme expresa Mongui, es "apenas descriptiva y muy general" quizás en el sentido de ser un compendio de marcas morfológicas y fórmulas sintácticas, que recorren las dos grandes partes en que divide su trabajo. La primera, concerniente a la morfología, proyecta múltiples subdivisiones derivadas de temas como el sustantivo, el adjetivo, los pronombres, los determinantes, el verbo, etc., los cuales están inscritos en la directriz de "estudio y análisis de la estructura, forma y clases de palabras" que en la mayor parte de los temas no se va realizado.

La segunda parte contiene tres grandes subdivisiones: estructura general (básica) de la oración, la oración simple y la oración compuesta. En cada una de ellas se abordan varios numerales temáticos, los cuales siguen un modelo de exposición que consiste en ofrecer una oración, a la cual se divide de acuerdo con criterios funcionales y sintácticos, para finalizar con algunas observaciones sobre orden de palabras, concordancia, glosas para determinados "demarcativos" etc. Veamos algunos ejemplos de estos análisis (págs. 97 y 107 108):

Oración simple (atributiva o copulativa):

Estructuración:

Sea la OS = 'Kem ze zéngne. me.nde.mé.n oboné.nge. Estos niños son gordos.

De donde:

OS = FN.S + FV.Pred.

FN.S = Det + N.nS

Det = Kem... 'Estos...'

N.nS = ze.zéngne... 'niños...'

FV.Pred. = Voop + N.nPred.

Vcop = me nde mé.n... 'son...
N.nPred. = oboné.nge... 'gordos...

Se observa:

1^o Se da el copulativo "ser" como Enlaca.

2^o La cualidad atribuida, en el Predicado, al sujeto se realiza en el núcleo nominal del Predicado Nominal, y éste es el tradicionalmente llamado "Atributo"

3^o El "Atributo" concuerda en número con el sujeto.

2.2.1.2. *Predicativa activa.*

2.2.1.2.1 *Transitivas.*

Estructuración:

Sea la OS = "Tzé ngaptanga ze monbesá fshendóze."

Oración compuesta:

Estructuración:

Sea la OSub = "Che nía ke le strinye-le bersiyang, mor mats me.nbáshenba ják oj" Quienes (los que) cantan en tiempo de carnaval, ahora siembran maíz en la chagra.

De donde:

OSub. = Cláusula subordinada sustantiva con función de sujeto + Cláusula Principal.

Cláusula subordinada sustantiva con función de sujeto = Marcadores subordinantes + Cláusula

Marcadores subordinantes = FN.S

FN.S = Pronombre Relativo

Pronombre Relativo = che.níá... 'los que, quienes...'

Cláusula = FV.Pred.

FV.Pred. = Fadv.C.C de tiempo + V

Fadv: CC de tiempo = N + Morfema Marcador de tiempo

N = ke le strinye... 'carnaval...'

Morfema Marcador de tiempo = -te... 'en la época de...'

V = bersiyang... 'cantan...'

Cláusula Principal = OS

OS = FV. Pred.

FV.Pred. = Fadv:CC de tiempo + FN:OD + V + Fpostpos:CC lugar

Fadv:CC de tiempo = Adv de tiempo

Adv de tiempo = mor... 'ahora...'

FN:OD = N

N = máš... 'maíz...'

V = me.nbáshenba... 'siembran...'

Fpostpos: CC de lugar = N + Postpos

N = jáj... 'chagra...'

Postpos = ok... 'en...'

Se observa:

1^o El verbo de la subordinación flexiona en número. Y la expresión "los que, quienes..." es "che.níá"

2^o Parece que el verbo de la subordinada funciona como un participio presente.

3^o También la cláusula principal funciona según la normativa Kame.ntzá.

Finalmente, reproducimos algunas palabras tomadas de Juajibioy y Wheeler (1973):

wabshíá 'estómago'	jatenya 'ceniza'
wayaxá 'boca'	bejay 'río'
stjnéja 'cabello'	tamá 'sal'
bestxa-xe 'cabeza'	shinye 'sof'
tamoxa-ja 'cuello'	fshansa 'tierra'
shena 'esposa'	binye 'viento'
boy-á 'hombre'	mbsán 'piojo'
xexón 'niño'	shlobtxe 'pájaro'
bnga 'nosotros-as'	atxe, atx 'yo'
bnda-ta 'nosotros dos'	aka 'tú'
cha 'éf'	

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

HOWARD, LINDA, "Esquema de los tipos de párrafo en kamsá" traducido por Lino Ramiro Pabón y Alfonso Maffla, en *Estudios en kamsá y catío* (Serie Sintáctica, núm. 4), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1977 págs. 1-67

— "Fonología del kamsá", traducido por Jorge Arbeláez, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. I, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 77-92.

Grammar Analysis of the Kamsa Language, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Editorial Norman, 1973 en prensa).

JAMJOY MUCHAVISOY JOSÉ NARCISO, "Tiempo, aspecto y modo en kamentsá" en *El Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 199-208 [*]

JUAJIBIOY CHINDOY ALBERTO, "Breve estudio preliminar del grupo aborígen de Sibundoy y su lengua Kamsá en el sur de Colombia" en *Boletín del Instituto de Antropología*, vol. I, núm. 8, Medellín, Universidad de Antioquia, 1962.

— y WHEELER, ALVA, *Bosquejo etnolingüístico del grupo kamsá de Sibundoy*, Bogotá, Ministerio de Gobierno, 1973.

KEY MARY RITCHIE, *The Grouping of South American Indian Languages* (ARS Lingüística 2), Tübingen, Günter Narr Verlag, 1979.

LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.

MONGUI SÁNCHEZ, JOSÉ RAÚL, *La lengua Kame.ntzá: fonética — fonología — textos* (Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LIX), Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1981

—, *La lengua kame.ntzá. Morfosintaxis*, Archivo del Departamento de Lingüística Indígena, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1983 (inédito).

ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.

PINZÓN, CARLOS y RAMÍREZ DE JARA, MARÍA CLEMENCIA, "Indígenas del Valle de Sibundoy" en CORREA, FRANÇOIS y PACHÓN, XIMENA eds., *Introducción a la Colombia amerindia*, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, Editorial Presencia, 1987 págs. 189-202.

TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, Nueva edición refundida, Madrid, Editorial Gredos, 1984.

VAN ZYL, ROBERT *La fonología del kamsá*, 1980 (inédito).

— y SOLARTE RUANO, MARCO, *Reseña al trabajo de José Raúl Mongui*, titulado *Fonética y fonología del kame.ntzá*, Pasto, 1985.

WHEELER, ALVA, "Proto Chibchan" en MATTESON, ESTHER et al., *Comparative Studies in Amerindian Languages*, The Hague, Mouton, 1972, págs. 93-108 [*]

MIGUEL ÁNGEL MELÉNDEZ LOZANO

Universidad de los Andes
Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Grupo indígena kamsá.
(Fotografía: Fernando Urbina)